

臺中健康暨管理學院

九十二學年度二年制進修部招生考試試題紙

學系別	考試科目	考試日期	時間	備註
應用外語學系	英文翻譯與寫作	92.9.13	13:20-15:00	共一頁

一、英文翻譯(共計 150 分)

1. 中譯英 60 分

- 考試不要緊張，別著急。
- 別擔心！這是件容易之事。
- 我住台北的舅舅今年 50 歲。
- 如果上個學期我認真唸書，我就會通過考試了。
- 他錯過了去國外旅遊的機會，真是可惜。
- 這本書不同於那本，因為這本是有關化學的，而那本是有關歷史的。
- 既然天氣這麼熱，我們去游泳吧。
- 他的解釋多少有些幫助。
- 地球是圓的是事實。
- 昨天我偶然遇見湯姆。

2. 英譯中：段落翻譯 60 分

Some people say that laughter is the best medicine. Scientists are beginning to agree with this. They are studying laughter seriously and are finding it is really good for us. What happens when we laugh? We use fifteen different muscles in our face, and laughter is good for every organ in our body. When we laugh, we breathe quickly and exercise the face, shoulders, and chest. Our blood pressure goes down, and our circulation gets better. Our heartbeat is lower and our brain makes a natural painkiller called a beta-endorphin.

3. 問答題 30 分

請先將下面英文句子譯成中文，然後說明英文和中文在地方介系詞片語與時間介系詞片語的使用及排列上有何不同。

- My English teacher was born in Taipei, Taiwan.
- The party will start at 7:00 p.m. on Monday, October 10, 2003.
- How about having a lunch in Sogo Department Store this noon?
- His address is NO.123, Park St., New York City, New York, U.S.A.

二、英文寫作（共計 100 分）

1. 請閱讀完下篇文章之後寫出大綱（大綱不得超過 50 個字，超過字數將扣分）。 50 分

Whatever else people do when they come together – whether they play, fight, make love, or make automobiles – they talk. We live in a world of language. We talk to our friends, our associates, our wives and husbands, our lovers, our teachers, our parents and in-laws. We talk to bus drivers and total strangers. We talk face-to-face and over the telephone, and everyone responds with more talk. Television and radio further swell this torrent of words. Hardly a moment of our waking lives is free from words, and even in our dreams we talk and are talked to. We also talk when there is no one to answer. Some of us talk aloud in our sleep. We talk to our pets and sometimes to ourselves.

The possession of language, perhaps more than any other attribute, distinguishes humans from other animals. To understand our humanity one must understand the nature of language that makes us human. According to the philosophy expressed in the myths and religions of many peoples, it is language that is the source of human life and power. To some people in Africa, a newborn child is a “thing”, not a “person”. Only by the act of learning does the child become a human being. Thus, according to this tradition, we all become “human” because we all know at least one language.

2. 面對高齡化的社會，終身學習 (lifelong learning) 越顯重要。請問您對終身學習有何看法？請以 150 個字（以內）寫一篇英文短文表達您對終身學習的想法。文章請分三段。 50 分